

Christian Morgenstern,  
The Banshee (An Approach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk away  
from mate and child, and in the  
gloom  
went to a village teacher's tomb,  
requesting him: "Inflect me, pray."

The village teacher climbed up  
straight  
upon his grave stone with its plate  
and to the apparition said  
who meekly knelt before the dead:

"The banSHEE, in the subject's  
place;  
the banHERS, the possessive case.  
The banHER, next, is what they  
call  
objective case—and that is all."

The banshee marveled at the cases  
and writhed with pleasure, making  
faces,  
but said: "You did not add, so far,  
the plural to the singular!"

...

Christian Morgenstern,  
The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't berate  
me,"  
He howled sadly, "Just conjugate me."  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and then  
was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural past,  
While 'Waswolf' is singularly cast:  
There's 'Amwolf' too, the present tense,  
And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sen-  
se."

"I know that—I'm no mental cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave," the beast replied.  
The scholar paused—again he tried:

...

Christian Morgenstern,  
El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseneck*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al profesor  
pidió: "¿Me cuentas? ¡Por  
favor!"

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hablar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

"El hechiuno" le explica,  
"el hechidos" después indi-  
ca,  
"el hechitres" dice al fin,  
"con eso basta ¡chiquitín!"

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encanta-  
do,  
que le adjunte un quebra-  
do.

...

Christian Morgenstern,  
Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle !  
"

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle !  
"

" - On peut à ton sujet puisque nous y som-  
mes  
Se demander encor bien des choses en som-  
me.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garcomment ? et puis  
Bien évidemment loup-garqui ? "  
Toutes ces questions semblèrent au loup bien  
absconses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était les  
réponses.

...

The teacher, though, admitted  
then  
that this was not within his ken.  
“While bans are frequent”, he advised,  
“A she cannot be plurized.”

The banshee, rising clammily,  
wailed: “What about my family?”  
Then, being not a learned creature,  
said humbly “Thanks” and left the  
teacher.

...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utter-  
ly wrong!  
Such words are wounds beyond all  
suture—  
I’m sorry, but you have no future.”

The Werewolf knew better—his sons still  
slept  
At home, and homewards now he crept,  
Happy, humble, without apology  
For such folly of philology.

...

Pero el profesor confiesa  
que nada sabe con certeza:  
“Hay muchos hechos. He-  
chiceros  
únicamente hay enteros.”

El brujo se volvió muy tri-  
ste:  
“Mi cara mitad, ¿no la vi-  
ste?”  
Ya que no era sabio  
con gratitud se despidió.

...

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
Être imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout en-  
tier.  
Rester un loup-garou est un sort qui  
m’alarme. ”  
Mais comme le loup était bien poli  
Il remercia et puis repartit.

...

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.